

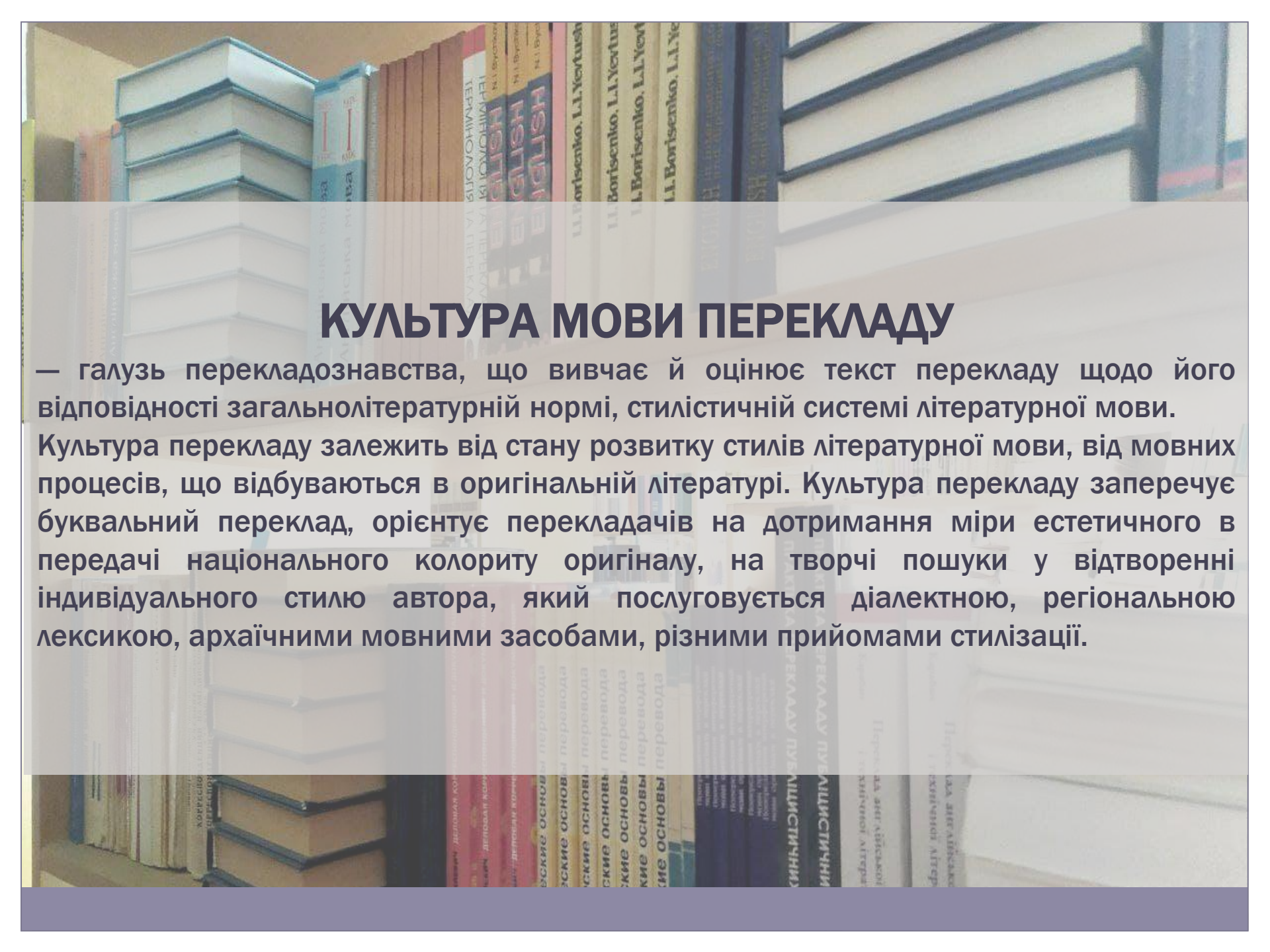


БІБЛІОТЕКА ЖИТОМИРСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

THE CULTURE OF TRANSLATING

КУЛЬТУРА ПЕРЕКЛАДУ

ВІРТУАЛЬНА ВИСТАВКА



КУЛЬТУРА МОВИ ПЕРЕКЛАДУ

— галузь перекладознавства, що вивчає й оцінює текст перекладу щодо його відповідності загальнолітературній нормі, стилістичній системі літературної мови.

Культура перекладу залежить від стану розвитку стилів літературної мови, від мовних процесів, що відбуваються в оригінальній літературі. Культура перекладу заперечує буквальний переклад, орієнтує перекладачів на дотримання міри естетичного в передачі національного колориту оригіналу, на творчі пошуки у відтворенні індивідуального стилю автора, який послуговується діалектною, регіональною лексикою, архаїчними мовними засобами, різними прийомами стилізації.

Карабан В. І.

Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : [посіб.-довід.] / В. І. Карабан ; [рец.: З. О. Гетьман, А. Г. Гудманян, О. М. Старикова]. – Вінниця : Нова кн., 2002. – 562 с.

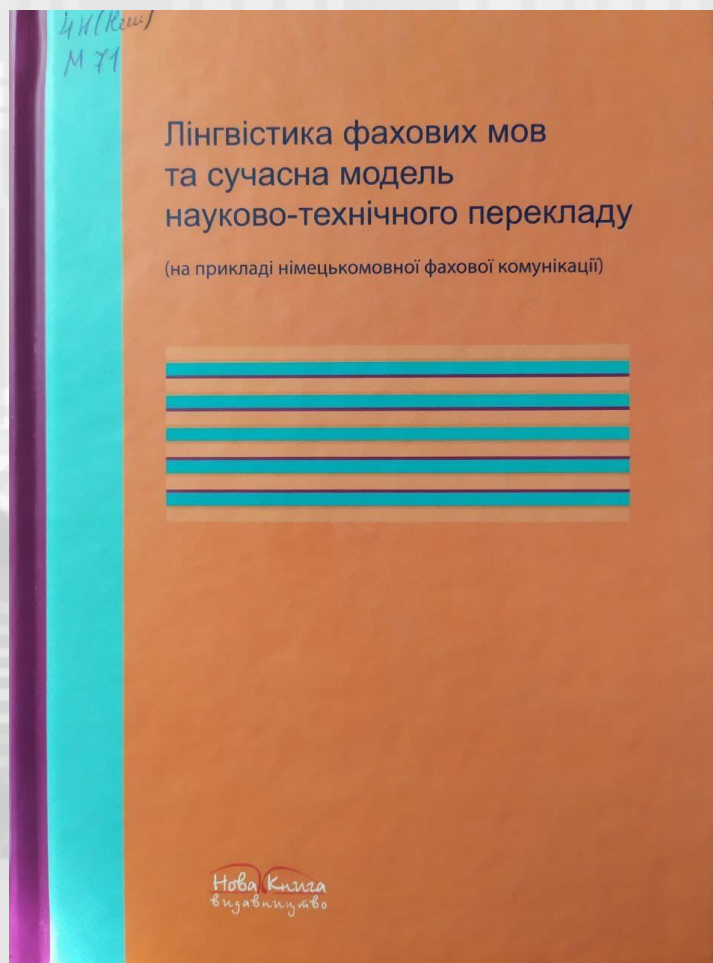


Посібник-довідник складається з двох великих частин, першу з яких присвячено граматичним труднощам перекладу, а другу – лексичним, термінологічним та жанрово-стилістичним.



Міщенко А. Л.

**Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу:
(на прикладі німецькомов. фах. комунікації) : [монографія] / А. Л. Міщенко. –
Вінниця : Нова кн., 2013. – 448 с.**



Робота є комплексним та систематизованим реферативним оглядом новітньої моделі науково-технічного перекладу, основу якої складають лінгвістичні, прикладні та системотехнічні методи, як конститутивної складової глобальної фахової комунікації.

Скребкова-Пабат М. А.

Технічний переклад: елементи теорії та практики : навч. посіб. /
М. А. Скребкова-Пабат. – Львів : Новий світ – 2000, 2012. – 203 с.



Посібник містить відомості про спеціальні терміни та спосіб їх перекладу.

В посібнику представлені практичні завдання, вправи та контрольні роботи.



Федоренко О. І.

Sci-Tech Translation: [in 2 pt.] : навч. посіб. з науково-техн. пер. для загальноосвіт. закл. з поглибл. вивч. англ. мови / О. І. Федоренко. – [Т.] : Вид-во Карп'юка, 2002.

Pt. 1. – 2002. – 287 с.

Pt. 2. – 2002. – 245 с.



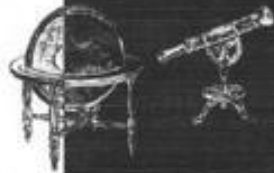
Перша частина посібника знайомить з основами теорії перекладу та специфікою науково-технічного перекладу.

Друга частина посібника знайомить з основними видами науково-технічного перекладу, особливостями перекладу газетних матеріалів та правилами створення і оформлення різних видів ділових листів.

Брехт Б.

Три епічні драми = Bertolt Brecht Drei epische dramen / Б. Брехт ; за наук. ред. О. С. Чиркова ; кер. проекту П. Ю. Саух ; ред. Г. К. Конторчук ; [пер. з нім.: М. Л. Ліпісівіцького, С. Ф. Соколовської, В. П. Прищепи]. – Житомир : Полісся, 2010. – 293, [1] с.

Бертольт
БРЕХТ



Три епічні драми

У виданні друкуються три епічні драми Брехта, які мають неабияку сценічну, літературознавчу і театрознавчу історію.



Брехт Б.

Три п'єси з екзилу / Бертольт Брехт ; пер. з нім. Миколи Ліпісівіцького. – Чернівці : Книги – ХХІ, 2021. – 437, [3] с.



В цій книзі зібрані три твори відомого німецького драматурга Бертольда Брехта: “Страх і злидні у Третій імперії”, “Добра людина із Сичуані” та “Пан Пунтіла і його слуга Матті”.

Некряч Т. Є.

Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. для студ. переклад. ф-тів вищ. навч. закл. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала ; М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Інститут філології, Київ. нац. лінгв. ун-т. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 195 с.

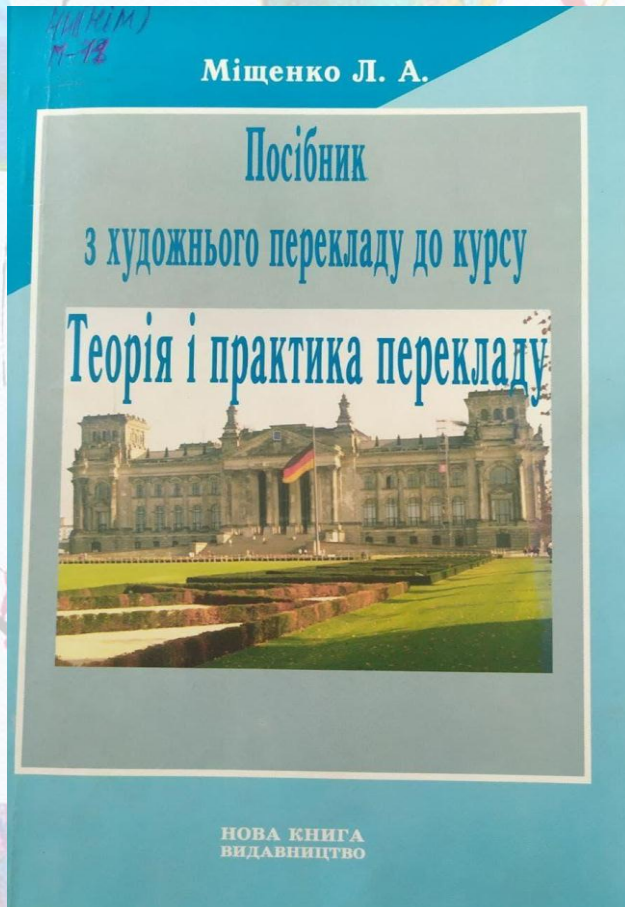


Посібник містить стислий начерк сучасного українського перекладознавства.

Тексти для аналізу розбиваються на три основних види літератури - прозу, поезію і драму. Кожен з цих видів потребує особливих підходів до перекладу. Сутність цих підходів лаконічно подається на початку кожного з відповідних підрозділів.



Посібник з художнього перекладу до курсу "Теорія і практика перекладу" = Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch / М-во освіти і науки України, Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка ; уклад.: Л. О. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 175 с.



Посібник побудований на матеріалах досліджень і з використанням фрагментів творів провідних зарубіжних фахівців у галузі перекладознавства, зокрема: Ф. Апеля, Ф. Кемпа, І. Лєвого, Г. Міхеля, Ж. Мунена, Е. Найди.



Савенець А.

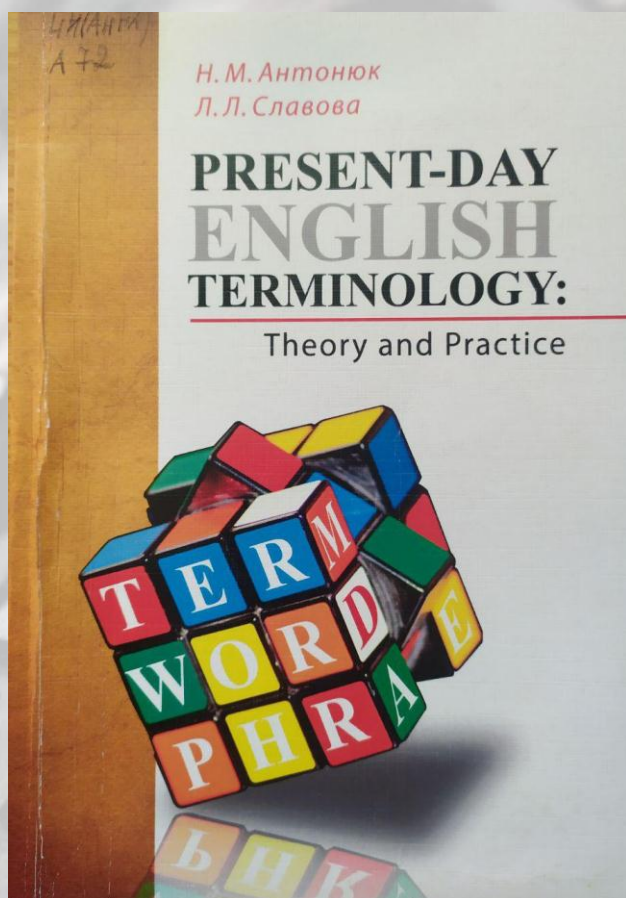
Поезія у перекладі: "українська" Шимборська / Андрій Савенець ; [ред. Стефанія Андрусів] ; Європ. колегіум пол. і укр. ун-тів. – Житомир ; Люблін : [Полісся], 2006. – 364 с.



У першій частині книжки автор звертається до явища поетичного перекладу як до суто теоретичної проблеми, фокусуючи увагу на модусах поетичного висловлювання і категоріях перекладності та неперекладності поезії. У другій частині автор аналізує корпус українських перекладів поезії Шимборської.

Антонюк Н. М.

Present-Day English Terminology: Theory and Practice : навч. посіб. / Н. М. Антонюк, Л. Л. Славова ; [рец.: Карабан В. І., Коломієць Л. В., Іваницька Н. Б.] ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Житомир : Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2016. – 119 с.



Метою посібника є розвиток навичок усного та фахового письмового перекладу у межах вимог чинної програми.



Білозерська Л. П.

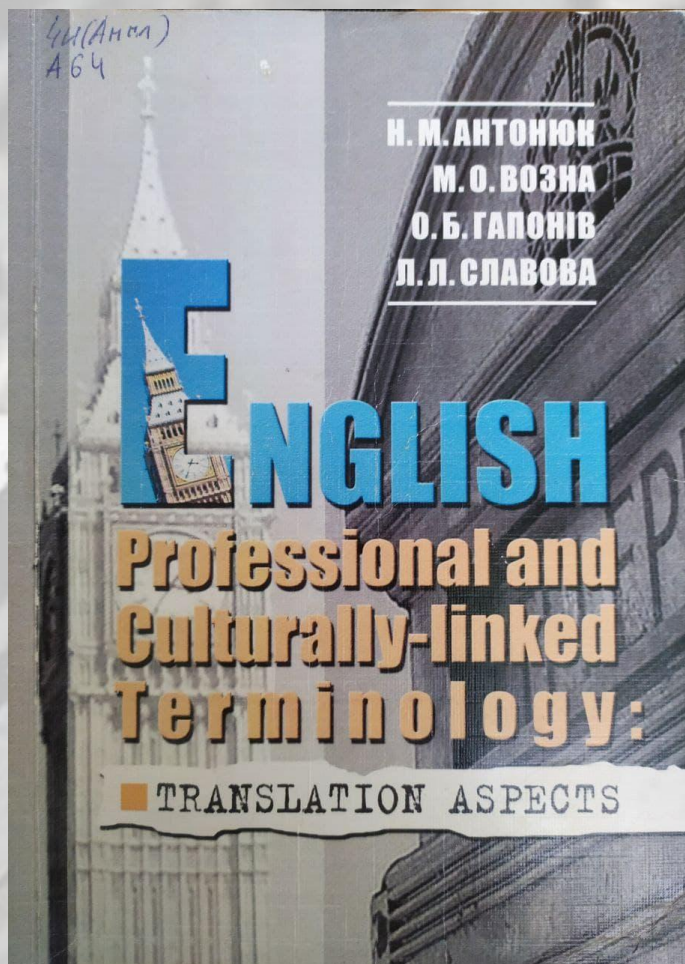
Термінологія та переклад : навч. посіб. для студ. філолог. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Вознесенко, С. В. Радецька ; М-во освіти і науки України, Херсон. нац. техн. ун-т. – Вінниця : Нова кн., 2010. – 232 с.



У посібнику розглянуто основні явища термінології української, англійської та німецької мов і прийоми перекладу термінологічних одиниць.



English Profesional and Culturally-linked Terminology: Translation Aspects :
навч. посіб. / Н. М. Антонюк [та ін.] ; [рец.: Карабан В. І., Коломієць Л. В.,
Борисенко Н. Д.] ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Житомир : Вид-во ЖДУ
ім. І. Франка, 2017. – 253 с.



Метою посібника є
ознайомлення студентів з
основними положеннями такої
нової дисципліни як
термінознавство, напрямками і
тенденціями її розвитку,
сферами застосування.

Саприкін С. С.

Світ усного перекладу / С. С. Саприкін, А. П. Чужакін. – Вінниця : Нова кн., 2011. – 220 с. : табл. – Бібліогр.: с. 220.

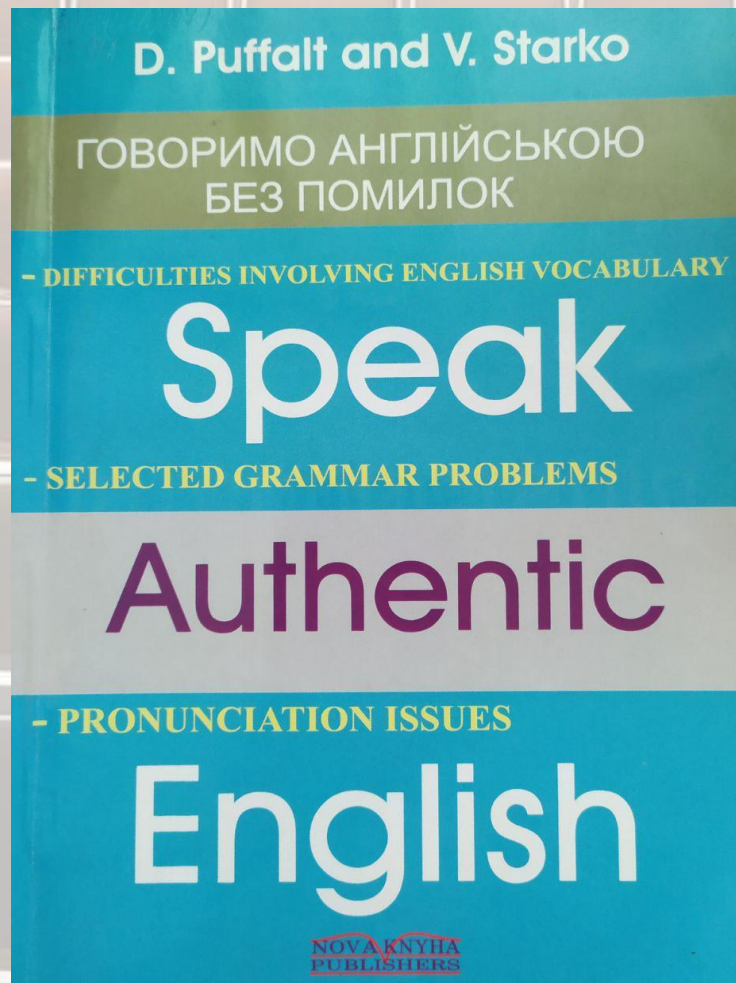


В посібнику розглядається історія, теперішній стан і перспективи усного перекладу в Україні і світі, різні його види.



Starko V.

Speak Authentic English! : a handbook for Ukrainians / [рец.: Є. І. Гороть, Н. М. Антонюк]. – Vinnytsia : [Nova knyha], 2004. – 191 с.



У посібнику проаналізовано поширені помилки, що їх роблять носії української мови, говорячи англійською. Наведено хибні та відповідні правильні англійські конструкції, пояснено причини постання помилок.

Карабан В. І.

Практика перекладу публіцистичних текстів : англо-укр. та укр.-англ. напрямки ; [посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / В. І. Карабан, О. М. Панасьєв. – Вінниця : Нова кн., 2017. – 368 с.



Посібник має на меті формування у студентів вмінь та навичок перекладу та перекладознавчого аналізу.



Переклад англomовної психологічної літератури : нав. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана та Т. Б. Хомуленко. – Вінниця : Нова кн., 2012. – 505 с.



Посібник побудовано на автентичному матеріалі і охоплює п'ятнадцять розділів, які за змістом відносяться до головних сфер психології забезпечуючи засвоєння фонових знань та знайомство з найбільш вживаною термінологією.



Кучер З. І.

Галузевий переклад. Німецька мова : навч. посіб. / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. – Вінниця : Нова кн., 2018. – 141, [3] с.



Кожен розділ містить аутентичні тексти для перекладу, присвячені сучасним досягненням у галузі різних наук (хімія, медицина, екологія, економіка, будівництво, юриспруденція).



Назаркевич Х.

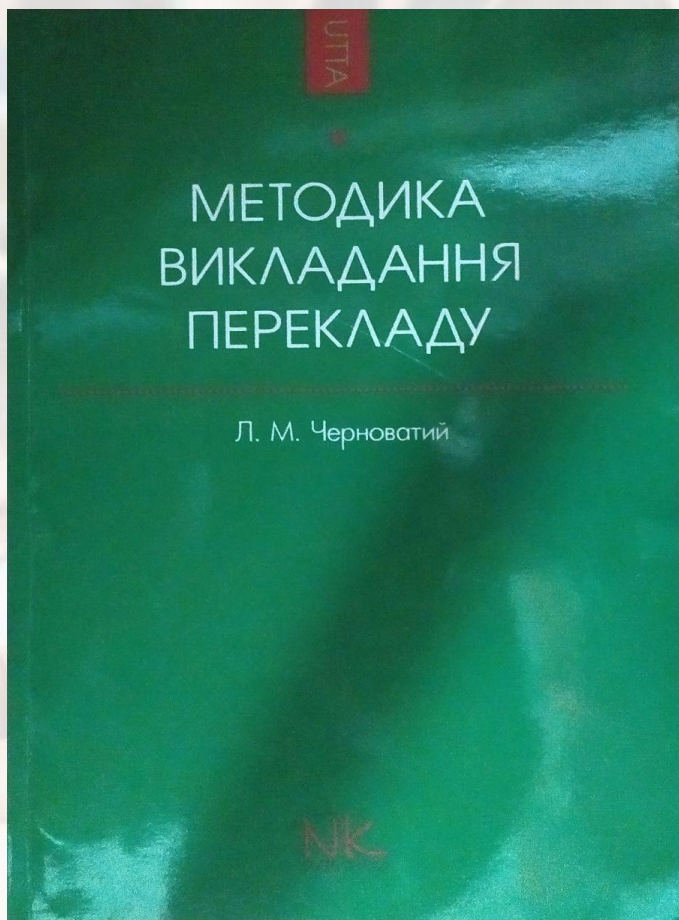
Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie : навч. посіб. /
Христина Назаркевич ; М-во освіти і науки України, Львів. нац. ун-т ім.
І. Франка. – Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2010 – 297 с.
Ч. 1 : Теоретичний курс = Theorie. – 2010. – 297 с.



У посібнику викладено основні
поняття перекладознавства,
структуру письмового і усного
перекладу. Розглядається питання
стратегій перекладу, лексичні
проблеми і бар'єри, граматичні
паралелі й розбіжності у мовній
парі "німецька - українська"..
Завершується виклад коротким
історичним екскурсом у минуле
усного і письмового перекладу.

Черноватий Л. М.

Методика викладання перекладу як спеціальності : підруч. для студ. вищ. закл. освіти за спец. "Переклад" / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова кн., 2013. – 368 с.

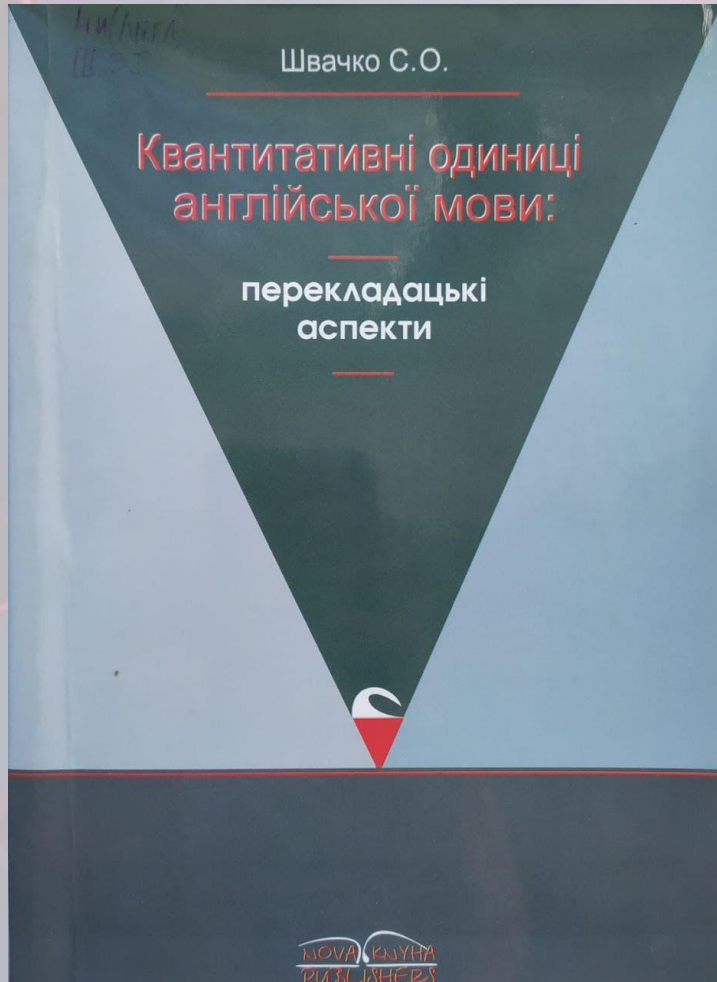


Підручник призначений для забезпечення дисципліни “Методика викладання перекладу у вищій школі”, передбаченої навчальним планом за спеціальністю “Переклад”.



Швачко С. О.

Квантитативні одиниці англійської мови: перекладацькі аспекти : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / С. О. Швачко. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 127 с.



Матеріали посібника обіймають актуальні питання квантитативних одиниць, їх когнітивні, лінгвістичні та перекладацькі аспекти.

Матеріали посібника подаються у двох розділах – теоретичному та практичному.

**ВИСТАВКУ ПІДГОТУВАЛА
БІБЛІОТЕКАР ННІ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ПАЛАМАРЧУК ОЛЕНА**

КІЛЬКІСТЬ ДЖЕРЕЛ: 20